Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zmienił swe szaty więzienne, i jadał chleb przed jego obliczem ciągle, przez wszystkie (pozostałe) dni swojego życia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehojachin zrzucił zatem swe szaty więzienne i przez pozostałe dni swojego życia jadał przy stole królewskim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zmienił jego szaty więzienne. I jadał on chleb zawsze przed nim po wszystkie dni swego życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odmienił też i odzienie, w którem był w więzieniu, i jadał chleb zawsze przed obliczem jego po wszystkie dni żywota swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odmienił szaty więzienia jego. I jadał chleb przed nim zawżdy, po wszytkie dni żywota jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdjął więc Jojakin swoje szaty więzienne i jadał zawsze u króla przez wszystkie dni swego życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jojachin zmienił swoje szaty więzienne i jadał stale przy stole królewskim po wszystkie dni swojego życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jojakin zmienił więc więzienne ubranie i zawsze już jadł chleb w jego obecności przez wszystkie dni swojego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdjął więc Jechoniasz swój więzienny ubiór i przez resztę życia jadał posiłki przy stole królewskim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdjął [Jechoniasz] odzież więzienną i zawsze spożywał posiłki w jego obecności przez wszystkie dni swego życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І замінив його вязничу одіж і він постійно їв хліб перед його лицем всі дні, які жив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odmienił też jego więzienne szaty, i zawsze jadał chleb przed jego obliczem, po wszystkie dni swojego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on zdjął swoje szaty więzienne i zawsze jadał chleb przed jego obliczem przez wszystkie dni swego życia. |